

第 10 期
2021-12

黃河
Flava Rivero

5a Jarkolekto

5

目 录 Enhavo

3	河南世界语运动发展时期的领军人	孔雷
6	张昊光同志简介	侯志平
7	Koloroj	Julio Baghy
10	Don Kihoto	Théophile Cart
12	Ni Ĝoju!	Hendrik Adamson
12	Pianludanto	Hendrik Adamson
14	Miaj unuaj	李威伦 著 尚金铃 译
24	Ĉu ankoraŭ belos morgaŭ	殷嘉新
29	骗花	周为民
30	Jubileo	C.Minnaja 著 庄企雄 译
31	Vizaĝ-rekona programo	Myrtis Smith
33	La sana trinkaĵo - teo	
34	Homa korpo	
35	河南世界语运动纪事 (续)	
40	世运短波	

La kovrilo: **Aŭtuna ĉarmo** (foto de *Leporo Kidae Kwon*)


Flava Rivero

<http://flavarivero.cn>

半年刊

2021 年第 2 期 总第 10 期

主编：张雪松

编辑：黄河编辑部

邮箱：redakcio@126.com

出版：世界语工作室

网址：<http://www.esperanto.studio>

河南世界语运动发展时期的领军人

——记原河南省世界语协会理事长张晃光

孔 雷

上世纪八十年代，世界语运动在我国各地如火如荼地开展起来。河南世界语者趁势而上，各地涌现出了一个个高举绿旗奋进的战士，犹如异军突起，引人瞩目。1983年，“河南世界语者五一座谈会”在郑州举行，建立全省世界语组织的呼声空前高涨，河南省语言学会世界语研究组当年10月应运而生。日渐兴起的河南世界语运动，迫切需要一个领军人带领全省世界语者高举绿旗，团结奋进。

领军奋斗十六载



1984年5月，我作为《世界语学习》杂志代办员结识了参加刊授学习的张晃光。在河南中医学院初次见面，我们一见如故，完全没有陌生的感觉；张晃光教授谈起世界语眉开眼笑，话语里慷慨激昂，给我留下了深刻印象。筹建河南、郑州世界语组织，推进世界语运动发展，共同的志向把我们联结在一起。经我介绍，张晃光教授结识了河南省语言学会世界语研究组的张文祥和1984年4月从部队转业到郑州工作的郭喜照等同志，领导河南世界语运动的核心力量渐渐形成，当年9月16日就组织召开了河南省世界语协会筹备工作会议；后来，我陪同张晃光教授去郑州大学找张桁副校长（河南省语言学会秘书长），请他出任河南省世界语协会理事长；经过一年多的筹备，河南省世界语协会1985年9月

28日正式成立,开启了河南世界语运动有组织发展的新时代。1988年8月21日至24日,在南阳举行的河南省世界语协会会员代表大会上,张晁光教授当选为河南省世界语协会第二届理事会理事长,成了名符其实的河南世界语运动领军人。

在河南省世界语协会理事长的职位上,张晁光教授一干就是16年。上任伊始,他从协会建设入手,重新登记审核会员(会员登记造册由唐洛同志制作完成),发展团体会员,积极开展世界语学术活动;后来,他又领导省世协首度完成了在省民政厅的登记备案(1991年10月启用了协会及其办公室、医药部、经贸部等部门新章),为省世协提供了日常办公室(设在郑州医药专科学校),在科技与经贸的应用方面进行了实践探索,努力开展国内外交流,促进了全省世界语运动的发展。

教学育人乐奉献

早在河南省世界语协会成立之前,张晁光教授就十分重视基础教育,并于1980年创办了“郑州外语夜大学”,在校学生一度达到3700多人,开设有英语、俄语、法语等专业,为社会培养了大量外语人才。1984年3月,他又倡导一批专家学者共同筹备组建了郑州医药专科学校(后改为“郑州高等医药进修学校”,2000年6月经省教育厅批准成为“郑州医药专修学院”)。张教授认为:科教兴国,教育是根本;“一棵树不成林”,必须兴办教育培养更多国家需要的人才。河南省世界语协会成立后,张晁光教授同样十分重视世界语教育工作,当即就同中国世界语刊授学校协商成立了河南分校,并很快组建完成了中国世界语刊授学校河南分校的校委会领导班子和特聘教师,当年河南分校招收了340多名学员。此外,张晁光教授还为河南中医学院中药班和郑州医药专科学校开设了一年世界语课程,并亲自登上讲台授课,为传播世界语贡献力量。为促进世界语人才脱颖而出和世界语运动的发展,在1995年1月下旬得知省人事厅晋升职称统考语种事宜后,时任河南省世界语协会理事长的张晁光教授当即四处奔走,带上《关于恢

复世界语作为干部晋职考试语种的请示报告》积极联系争取，终于获得省政府有关部门的支持；当时确定干部统考语种的河南省人事厅豫人干考字（1995）第1号文件已经印出，省人事厅马上通知干部考试中心把“世界语”作为考试语种增加到文件中，并于1月26日《河南日报》刊登了省人事厅考试中心公告，将世界语正式列入干部晋升中级、副高级及正高级职称统考的语种。谈及此事，张晔光教授津津乐道，喜形于色。

心系世运向未来

张晔光教授开始从事世运的时候，正值年富力强的中年，但他对青年世界语运动寄予了厚望，因为他清楚要发展世界语运动，实现国际语的理想，需要一代接一代不懈努力。所以，在省世协成立之初，他就力主协会内设青年部，并委任我为青年部副部长。

1987年世界语诞生一百周年之际，我作为省世协青年部副部长和郑州市青年世界语协会副理事长兼秘书长，积极倡议举行庆祝联谊活动，并就青年世界语运动问题进行研讨，得到了张晔光教授的大力支持。当年7月，省世协和市世协以及市青年世协联合在河南省科技干部局召开了庆祝世界语诞生一百周年座谈会。张晔光教授作为省世协副理事长和郑州世协理事长在会上要求全省世界语者，在党和政府的领导下，团结一致，奋勇前进，为人类壮丽的事业作出应有的贡献。8月，中国青年世界语运动研讨会在郑州召开，他积极参会，并给予工作指导。借这个研讨会的东风，我们主动争取团省委和省青联的支持，积极筹备并于1988年7月9日正式成立了河南省青年世界语协会。由于省青联有关负责人在省青年世协顾问名单上提出异议，省青世协不得不取消了原定聘任张晔光教授为顾问的打算。我们对他没作任何解释，而他心胸豁达，也从未计较此事。不久，省青年世协由于社团整顿陷入低谷，并最终于1992年退出历史舞台。作为河南省世界语协会理事长的张晔光教授，1993年1月当即主持召开常务理事会，决定省世协青年部接管省青年世协工作。1994年初，我作为省世协青年部部长提

议再组织一次青年世界语运动研讨会，得到了张晁光理事长的首肯；同年4月河南省世协专门就此事请示中华全国世界语协会，很快就得到了批复和有关通知。在全协和省世协的支持下，第2届中国青年世界语运动研讨会1994年8月6日至10日成功在郑州举行。张晁光理事长认为，面向21世纪，青年是世界语运动的未来和希望。心系世运向未来，是他毕生的追求。

跨进新世纪，作为河南省世界语运动的领军人，张晁光理事长带领全省世界语者继续拼搏，努力奋进，尤其是2004年7月他以78岁高龄率团赴京参加了第89届国际世界语大会，登上了他从事世运的顶峰。纵观十六年的奋斗历程，他一心扑在世界语事业上，树立了河南世界语运动开拓者的良好形象，为河南世界语运动的发展做出了历史性的贡献。

张晁光同志简介

张晁光 (1926-2021) 河南唐河人。1947-1953年先后在河南大学外语系、哈尔滨外国语学院学习。1953-1990年在河南大学外语系俄语教研室任教，后转至河南中医学院外语系任外语教研室负责人，后来又担任郑州医药专科学校校长，并在河南研究生外语研究会、俄罗斯国际中医学院、河南省民办高教委员会等任职。1981年开始学习世界语，后又报名参加了重庆、淮南世界语函授学校学习世界语。他长期致力于河南省的世界语运动，积极筹备了建立河南省及郑州市世界语组织的工作。他于1985年和1986年先后当选为河南省世界语协会副会长、郑州世界语协会首届会长。1988年8月至2004年任河南省世界语协会会长，期间曾任中国世界语刊授学校河南分校校长。1995年当选为中华全国世界语协会理事、河南省干部晋升职称世界语业务考评委员会主任委员。他曾参加过全国世界语大会、第71届和第89届国际世界语大会、第2、3届国际世界语科技学术会议、第5届太平洋地区世界语大会，曾任中华全国世界语协会名誉理事。(侯志平)



Printempe mi ŝatas la ekfloradon de la Vivo. Promeso nestas en ĝi. La pompanta Naturo prezentas perfektan lirikan poemon: himnon por kaj pro si mem. Per koloroj ĝi esprimas tiun senton, kiun la poetoj klopodas interpreti per ritmoj, rimoj, vortornamo. La pentroartisto himnas per peniko.

Versfarantoj, kolormiksantoj, vi epigone imitas. Viaj talentoj povas nur rigidigi la momenton, fiksi la efemeran esprimiĝon. Senpove vi staras antaŭ la eterna movo, evoluo de la koloroj. Nek la plumo, nek la peniko kapablas sentigi la vivon de la koloroj, iliajn naskiĝon, amon, batalon, tragedion kaj morton.

Tian kapablas nur la artiso de la artistoj: la Vivo mem. Ĉi estas la amanto de la koloroj, inspirita kreanto de eterna alternado. Ĝi

nek baraktas en la sklavoĉenoj de la Tempo, nek konservative kroĉiĝas al la tradicio. Ĝi neniam produktas absolute la samon. Nur la ŝajno, la tempa distanco kaj nia limigita perceptemo kredigas la malon al ni. Pro optika eraro oni vidas la rozojn de ĉiu majo samkoloraj. Ni ne rimarkas la delikatajn nuancojn.

Mia imago alie opinias.

La koloroj ŝtelas sin en la animon. La sama koloro devus vekigi ĉiam la saman efikon... Kaj neniam estis tiel! En la impresoj de ĉiu ekflorado kaj de ĉiu velkado miksiĝis sentonuancoj. Ekzistas larmaj printempaj ĝojoj kaj ridetantaj aŭtunoj. La koloroj influas.

Rigardante la ekfloradon demandoj vekiĝas en mi: kiamaniere naskiĝas la koloroj kaj kiel ili formortas, aŭ ĉu ili eterne vivas? Kia estas la animo de la koloroj? Ĉu ili suferas? Ĉu ankaŭ en ili veadas la limigita libereco? Kiu scias?

La kunfandiga kiso de du koloroj ekvivigas la trian kaj ĝi amsopire serĉas sian parulinon por produkti la kvinan koloron... Kaj tiel senfine. La tragedio de la koloro esprimiĝas en la senkoloriĝo.

Senkoloriĝo... Ho, malriĉa homa lingvo!... Eĉ la senkoloreco estas ja koloro. La koloroj eterne vivas. Ili estas spegulbildoj; ili prezentas la elradiadon animan de la Vivo mem. Printempe ili promesas, aŭtune funebras kaj vintre... Ni ne parolu pri la vintro!

Estas printempo. Miaj okuloj turnas sin al la kampaj flortapiŝoj. Mia rigardo paŝtas sin en la freŝa kolorpomp. Mia animo lude vetkuradas kun la feliĉaj skarabetoj inter la junaj herboj. Estas printempo! Printempo! La koloroj amiĝadas, brilas, logas, paron serĉas kaj... kaj... Ve, kial depost jaroj aŭtuna unutoneco regas en la homaj animoj? Kial ili rezignas pri kolorpomp de la Vivo? Kial ili penadas al unutona kolorigado de la ekzisto?

Onidire la koloro de la Vivo estas ruĝa. Por la homo certe ĝi estas: la koloro de la sango... Sed la elverŝita sango bruniĝas, nigriĝas. Jen koloroj, kiuj simbolas la agoniadon kaj morton...

Estas mensogo, ke la koloro de la Vivo estas nur ruĝa. Milnuance varias la koloro de la Vivo kaj ĉiu nuanco havas sian destinon. Eĉ la vivdona sunradio pompas sepkolore!

Homoj, for el inter la kvar muroj! Iru al la vastaj kampoj, paŝtu vian rigardon, satigu vian animon je kolorpomo kaj lernu, fine komprenu tie en la libera naturo, ke la Vivo ne toleras la unutonecon, ĉar en tio ĝi pereigus sin mem. Vivo estas tie, kie al la pompa harmonio de la koloroj ridetas la printempaj sunradioj. Vivo estas nur tie, kie oni ne kaŝas, ne subpremas, ne volas sufoki la mil nuancojn per unukolora tuko.

La kunfandiĝo de koloroj rezultas senkolorcon. La senkolorco simbolas morton.

Estas printempo! La milkolora Vivo ridetas al vi, homoj. Malfeliĉa estas la kolorblindulo kaj kompatinda la senracia preferanto de unu koloro. Ili reprezentas senkolorigon kaj similas al la vintra mortotuko... Sed la kaŝitaj, tegitaj koloroj restas koloroj eĉ en la utero de la tero kaj ĉiuprintempe demonsitracias en la sunbrilo pri la nevenkebla Vivo.

Julio Baghy (1891-1967), hungaro, aktoro, reĝisoro, verkisto kaj e-instruisto, li verkis lernolibrojn, gvidis kursojn kaj propagandis en multaj landoj, aranĝis literaturajn vesperojn. Li aktoris kaj reĝisoris en pluraj UK-j. Akademiano. Baghy iniciatis, ke la naskiĝtago de Zamenhof, aŭ la 15a de decembro, estu la tago de Esperanta libro. Estis kunfondinto, ĉefa kunredaktoro kaj ĉefa kunlaboranto de "Literatura Mondo", kunlaboranto en aliaj ĉefaj Esperanto-organoj. Lia ĉefa rolo tamen estis tiu de verkisto: Esperanta poeto, romanisto, novelisto kaj dramverkisto.



Don Kihoto

(Poemo en prozo)

Théophile Cart [Francio]

Al la Esperantistoj!

Ho Don Kihoto, filo de nobla Hispanujo, respektu vin salutas mia kanto !

* * *

La homoj elturnigemaj vin mokas, kaj sur iliaj lipoj via nomo estas insulto.

Ĉar vi iras firme antaŭen kaj sentime defendas la justecon, ilia diplomatio vin severe kritikis.

Ĉar vi ne vin demandas, ĉu al viaj klopodoj respondos la sukceso, ili vin juĝas freneza.

* * *

La ambiciuloj vin ridindigas kaj kun malestimo ili citas vian nomon.

Ĉar vi ne konas la arton flati potenculojn, nek vivi apud la estroj, ili ŝercas pri via soleco.

Ĉar anstataŭ sendi la aliajn en la batalon, vi iras mem kaj ricevas pli da batoj ol da laŭroj, malŝate ili rigardas vin de sia alta, saĝa neŭtraleco.

* * *

La sprituloj ridas pri vi kaj via nomo estas al ili sinonimo de naiveco.

Ĉar vi protektas la rajton de 1' malfortulo kaj malamas la arogantecon, ili vin diras simplulo.

Ĉar vi enskribis sur vian ŝildon la vortojn: *Fideleco, Vereco, Lojaleco*, ilia vivsperto ridetas kun indulgo.

* * *

Sed kion valoras la moko de 1' homoj elturniĝemaj, la rido de 1' ambiciuloj, la rideto de 1' sprituloj ?

Revante vian belan revon, ho Don Kiĥoto, vi iris fidele kaj obstine la vojon elektitan, kaj glorinda estas via nomo !

Vi ankaŭ, ho ĉiutempaj Don Kiĥotoj, restu fidelaj, iru senŝanceliĝe vian vojon, revu vian belan revon : *Nenio granda fariĝis sur la tero, se ne darik' al viaj senlacaj, sentimaj bataloj !*

* * *

Ho Don Kiĥoto, filo de nobla Hispanujo, respekte vin salutas mia kanto.

(L. I., Aŭg. 1909).



Théophile Cart (1855-1931), franco, profesoro, prezidanto de Akademio de Esperanto (1920). La fama slogano “*Ni fosu nian sulkon!*” ĝuste devenis de lia verko *La Fosiloj*. Pliaj pri li vidu [Enciklopedion de Esperanto](#).



Hendrik Adamson [Estonio]

Ni Ĝoju!

Ni ĝoju sen ĝojo,
ni kantu sen gajo
kaj iru dancpaŝe sur nia viv-vojo,
ĉar kantoj kaj dancoj
forigas laciĝon,
pliigas kuraĝon.
ni ĝoju!

Ni ĝoju sen ĝojo,
ni kantu sen gajo.
ĉu vintro, aŭtuno — por ni estu majoj
kun floroj, birdĥoroj.
kun nura trilado
kaj suna brilado.
ni ĝoju!

Ni ĝoju sen ĝojo.
ni kantu sen gajo
kaj se eksilentos por ĉiam ni foje,
ne estu ja plendo tuj antaŭ silento,
sed kantu birdĥoro
en lasta stertoro,
ni ĝoju!

Pianludanto

Dancas fingroj
sur klavaro —

grincas dentoj
de luparo,
plaŭdas hufoj
sur glacio,
tondras pafoj
kaj eĥadas krioj, krioj...

Dancas fingroj
sur klavaro —
grincas dentoj
en arbaro,
sed ekhaltis
ĉaspelantoj
kaj elsaltis
el densej' mil feo-kantoj

Fingroj dancas
sur klavaro,
feoj kantas
en arbaro ...

- el *Literatura Mondo* 3/1934



Hendrik Adamson (1891-1946), estona poeto kaj verkisto kun elegia humoro, granda reaga sentemo al la krudeco de l' vivrealaĵo. Ekde 1932 li verkis poemojn ankaŭ en Esperanto kaj plejparte aperis en *Literatura Mondo*, lia originala romano *Aŭli*, rakonto pri knabeto eldoniĝis en 1934.

Miaj Unuaj...

李威伦 原著 尚金铃 汉译

La unua esperantisto kiun mi vidis

De 1947 ĝis 1949 mi loĝis en Singapuro. Sinjoro Hu Yuzhi (胡愈之) estis direktoro de la progreseca ĵurnalo (南侨日报). Invitite de li, mia patro laboris tie. Post leciono mi ofte iris al la oficejo de mia patro. Foje kiam mi estis ĉe mia patro, estis ankaŭ sinjoro Hu. Mia patro diris al mi: "Salutu al onklo Hu!" Li palpis mian kapon kaj demandis min: "Kiom da jaroj vi havas? En kioma klaso vi lernas?" Tiam mi nenion aŭdis pri Esperanto kaj ne sciis ke li estas esperantisto. Post multaj jaroj mi fariĝis esperantisto kaj laboras por Esperanto sub lia gvidado. Kiel interese, ĉu ne?!

我见过的第一位世界语者

从 1947 年至 1949 年，我在新加坡居住。胡愈之先生是进步报（《南侨日报》）的社长。他热情地邀请我父亲在那里工作。下课后，我经常去我父亲的办公室。有一次，当我在父亲身边时，胡愈之也在场。父亲对我说：“叫胡伯伯！”他摸着我的头并问我：“你几岁了？上几年级了？”当时我对世界语一无所知也不知道他是世界语者。很多年以后，我成为了一名世界语者，并且在他的领导下为世界语而工作。是不是很有意思？！

Unuafoje mi aŭdis pri Esperanto

En 1962 en la Pekina Fremdlingva Universitato okazis Esperanto-kurso, kiun gvidis sinjoro Chu Dagao (初大告). Iutage sinjoro Zhang Chenghan (张承汉), instruisto de angla lingvo diris al mi ke li lernas Esperanton, kaj montris al mi sian lernolibron dirante, ke la finaĵo de

substantivo estas o kaj la finaĵo de adjektivo estas a. Mi unuafoje aŭdis pri Esperanto. Tiam mi ĵus komencis lerni hispanan lingvon. Mi ne havis tempon lerni Esperanton.

我第一次听说世界语

1962 年在北京外国语大学举办了世界语学习班，该学习班由初大告先生授课。一天，英语老师张承汉先生对我说，他正在学世界语，并向我展示了他的课本，说名词的词尾是 o，形容词的词尾是 a。这是我第一次听说世界语。那时我刚开始学习西班牙语，没有时间来学习世界语。

La unua lernolibro de Esperanto, kiun mi uzis

En marto de 1979, sinjoro Qiu Ji (邱及), fama esperantisto kaj vicdirektoro de Pekina Lingva kaj Kultura Instituto, funkciigis Esperanto-kurson por instruistoj kaj oficistoj. Komence mi nenion sciis pri tio. En junio sinjoro Li Zhanmin (李占民) diris al mi la aferon. Mi petis ke li donu al mi unu lernolibron kompilitan de fama esperantisto Fang Shanjing (方善境). En la unua paĝo estas alfabeto kompara kun multaj lingvoj. Ĉar antaŭe mi jam lernis la lingvojn anglan, rusan, hispanan, francan, germanan kaj japanan, mi tuj scipovis prononci la 28 literojn. Kiam mi legis la tekstojn, preskaŭ ne estis novaj vortoj por mi. Kelkajn nekonatajn vortojn mi povis kompreni en kuntekstoj. En du horoj mi traegis la tutan libron. Mi trovis Esperanton tre facila kaj interesa. Mi tuj ekamis ĝin.

我用的第一本世界语课本

1979 年 3 月，著名的世界语者、北京语言与文化学院副校长邱及先生为教师和员工举办了世界语学习班。开始我对此事一无所知。6 月份，李占民先生和我说了这件事。我找他要了一本由著名的世界语者方善境编写的世界语课本。第一页是多种语言对照的字母

表。因为之前我已经学过英语、俄语、西班牙语、法语、德语和日语，我立刻学会了 28 个字母的发音。读课文时，对我来说几乎没有生词。一些不认识的生词我能根据上下文来理解。我两个小时就通读了全书。我发现世界语很容易也很有趣儿，我立刻爱上了它。

Mia unua instruisto de Esperanto

La 29-an de junio, 1979 mi ĉeestis la Esperanto-kurson, kiun gvidis sinjoro Zhang Haiping (张海平). Mi legis tekston. Li diris, ke mi legis sufiĉe bone sen prononca problemo. Li demandis min: “Kiam kaj kie vi lernis Esperanton?” Mi respondis, ke mi eklernis antaŭ kelkaj tagoj. Li miris. Bedaŭrinde mi ĉeestis la kurson nur kelkajn fojojn, ĉar meze de julio jam komenĉiĝis somera libertempo kaj la kurso ĉesis.

我的第一位世界语老师

1979 年 6 月 29 日，我参加了张海平先生的世界语学习班。我读了课文。他说，我读的很好，没有发音方面的问题。他问我：“你什么时候在什么地方学的世界语？”我回答：“我在几天前刚学的。”他很惊讶。遗憾的是我只上了几次课，因为 7 月中旬已经开始放暑假了，学习班也随之结束了。

La unua Esperanto-kurso kiun mi gvidis

Studentoj de la fremdlingva fakultato eksciis pri la Esperanto-kurso por instruistoj kaj volis lerni Esperanton. La oficejo pri instruado diris, ke ne estis instruisto. Mi diris, ke mi povos esti instruisto. En marto de 1980 mia unua kurso funkciis. Tri gravuloj Zeng Heyao (曾禾尧), Zou Guoxiang (邹国相) kaj Nan Youli (南由礼) venis al la kurso. Mi kaj ili ne konis unu alian. Mi pensis, ke ili certe miris pri tio, ke en Pekina Lingva Instituto aperis instruisto de Esperanto. Post leciono ili diris, ke mia instruado estis bona. De tiam ĝis nun la kurso daŭris 40 jarojn.

我教的第一个世界语学习班

外语系的学生们获知为教师开办世界语学习班也想学世界语。教务处说，没有老师。我说，我可以当老师。在 1980 年 3 月我的第一个学习班开课了。三个重量级的人物曾禾尧、邹国相和南由礼也来到学习班，我和他们都相互不认识。我想，他们肯定惊讶在北京语言学院出现了世界语老师。听过我的课后，他们说我讲的很好。从那时直到现在学习班持续了 40 年。

La unua lernolibro de Esperanto kiun mi kompilis

Por instrui Esperanton mi kompilis lernolibron. Uzinte ĝin tri jarojn, mi eldonis la unuan libron “Elementa Esperanto-Kurso” en 1983 kaj la duan libron en 1984. Estas interese, ke mi unuafoje vidis la du librojn en la oficejo de Japana Esperanto-Instituto, kiam mi revenis de Meksiko al Ĉinio kaj restis en Tokio. En 2005 mi kompilis la unuan libron “Moderna Esperanto” kaj en 2006 la duan. De 2007 ĝis 2010 mi kompilis kvar volumojn de “Moderna Esperanto por Infanoj.”

我编写的第一本世界语教科书

为了教世界语，我编写了教科书，使用了三年之后，我在 1983 年出版了《世界语读本》第一册，1984 年出版了第二册。有趣的是我第一次看见这两本书是在日本的世界语学会的办公室。当时我从墨西哥回中国在东京停留。2005 年我编写了第一本《现代世界语》，2006 年编写了第二本。从 2007 年到 2010 年我编写了四册《现代少儿世界语》。

La unua fremdlanda esperantisto kiun mi vidis

En somero de 1980 sinjorino Isobe (矶部幸子), prezidantino de Japana Esperanto-Instituto, vizitis Ĉinion kun grupo de japanaj esperantistoj. En Pekina Lingva Instituto okazis tekunsido por bonvenigi japanajn amikojn. Ĉeestis Qiu Ji (邱及), Zou Guoxiang (邹国相), Zhang

Haiping (张海平) kaj kursanoj de Esperanto. Mi prezidis la tekunsidon. Ambaŭflankaj ĉeestantoj prezentis programerojn. La tekunsido estis sukcesa.

我见到的第一位外国世界语者

1980 年的夏天，日本世界语学会的会长矶部幸子女士率领日本世界语团访问中国。为了欢迎日本的朋友们，北京语言学院举办了茶话会。邱及、邹国相、张海平和世界语学习班的学员们出席了茶话会。我主持了茶话会，双方的出席者表演了节目，茶话会很成功。

Unuafoje mi instruis Esperanton en alia urbo

En januaro de 1982 mi iris al Kunming por instrui Esperanton en Yunnan-Universitato. Lernis pli ol cent personoj el diversaj lokoj de la provinco. La kurso daŭris unu monaton. Samtempe mi gvidis kurson kun 30 lernantoj en iu vespera lernejo. En 1983 fondiĝis Yunnan-a Esperanto-Asocio.

我第一次在其它城市教世界语

1982 年 1 月，我去昆明云南大学教世界语，有来自全省各地的 100 多人学习。该学习班持续了一个月。同时我还在一所夜校开设世界语班，教 30 名学生学习世界语。1983 年云南世界语协会成立了。

La unua intervjuo al mi

En marto de 1982 mi instruis Esperanton al trijaraj geknaboj en la infanĝardeno de Pekina Lingva Instituto. Ĉiutage mia leciono daŭris duonhoron. Ni kantis kaj ludis. La geknaboj tre ĝojis. En Infana Tago okazis amuzkunveno. La geknaboj prezentis multajn programerojn en Esperanto. La Ĉina Radio Internacia sendis sinjorinon Hang Jun (杭军) al la infanĝardeno por intervjui nin. Poste en la programo de ĈRI aperis la intervjuo, kiun tre ŝatis fremdlandaj esperantistoj.

我第一次接受采访

1982 年 3 月,我在北京语言学院幼儿园教 3 岁的孩子们学世界语。我的课每天半小时。我们唱歌,做游戏,孩子们非常高兴。儿童节那天我们还举办了联欢会,孩子们用世界语表演了很多节目。中国国际广播电台派杭军女士到幼儿园采访了我们。中国国际广播电台的节目播出之后,受到了很多外国世界语者的喜爱。

Unuafoje mi instruis Esperanton eksterlande

De 1982 ĝis 1984 mi perfektigis la nivelon de mia hispana lingvo en Meksiko. Helpe de la Asocio de Amikeco inter Meksiko kaj Ĉinio, mi dufoje funkciigis Esperanto-kurson en ĝia oficejo. Lernis la prezidantino de la asocio, ŝia filino kaj ŝia nepino. Foje mi malsaniĝis. Ili venis al mia loĝejo kun fruktoj kaj dolĉaĵoj por viziti min. La nepino desegnis bildon, sur kiu ili tri sidas kun malĝojo kaj estas skribita frazo: La klasĉambro estas malvarma, ĉar ne estas leciono. Vidinte la bildon, mi ekridis kaj la malsano preskaŭ foriris.

我第一次在国外教世界语

从 1982 年至 1984 年我在墨西哥进修西班牙语。在墨中友好协会的帮助下,我在他们的办公室举办了两次世界语学习班。协会主席、她的女儿和她的外孙女也参加了学习班。有一次,我生病了,她们带着水果和甜点来到我的住所看望我。外孙女画了一幅画,画上有三个人难过地坐着,并写着:“教室里很冷,因为没有人上课。”看到这幅画我笑了,病也似乎好了。

Unuafoje mi partoprenis en la Ĉina Kongreso de Esperanto

La 23-an de aŭgusto 1985, en Kunming okazis la Unua Ĉina Kongreso de Esperanto. Por ŝpari monon, mi petis, ke nia universitato sendu min al Kunming por varbi studentojn. Post la varbado mi helpis lokajn esperantistojn prepari la kongreson. Sinjoro Yosimi Umeda (梅田善美),

fama japana esperantisto, venis al la kongreso. Mi bonvenigis lin en la flughaveno kaj akompanis lin viziti la parkon Daguanlou (大观楼) .

我第一次参加中国的世界语大会

1985 年 8 月 23 日, 中国第一届世界语大会在昆明召开。为了省钱, 我请我们的大学派我到昆明招生。招生工作之后, 我帮助当地的世界语者筹备大会。著名的日本世界语者梅田善美参加了大会。我在机场迎接他并陪同他参观了大观楼公园。

Mi unuafoje partoprenis en Azia Kongreso de Esperanto

En 1996 en Ŝanhajo okazis la Unua Azia Kongreso de Esperanto. Sinjoro Zhang Danchen (张丹忱) kaj mi organizis internacian ekzamenon de Esperanto. Sinjoro Lee Chong-Yeong (李种永), fama korea esperantisto, ĉeestis la kongreson. Li estis tre afabla. Se iu volis fotiĝi kun li, li konsentis kun rideto. Foje li volis telefoni al Koreio, li demandis, kion li devas fari. La hotelisto parolis angle. Sinjoro Li bone parolas angle, sed li parolis esperante kaj petis min interpreti. Poste li diris al mi: “Mi volas, ke li aŭdu nian belan Esperanton.”

我第一次参加亚洲世界语大会

1996 年在上海举办了第一届亚洲世界语大会。我和张丹忱先生组织了国际世界语水平考试。著名的韩国世界语者李种永先生出席了大会。他非常和善。如果有人想同他一起照相, 他总是微笑地同意。有一次他想给韩国打电话, 他问应该怎么做。酒店职员讲英语, 李先生的英语讲得很好, 但他用世界语讲, 请我做翻译。事后他对我说: “我想让他听听我们美妙的世界语。”

Mi unuafoje partoprenis en UK

En 1986 la 71-a Universala Kongreso de Esperanto okazis en Pekino. Ĉeestis kvar meksikaj esperantistoj, inter kiuj estis mia bona amikino Mili (米丽) kaj ŝia filo Joaquín (霍金) . Kiam mi lernis en Meksiko,

ili multe helpis min. En la inaŭguro de la kongreso Joaquín donis salutvortojn en la nomo de meksikaj esperantistoj. Sur lia brusto pendis verdstela insigno, kiun mi donacis al li. Mi invitis ilin al mia hejmo kaj kune manĝis en restoracio.

我第一次参加国际世界语大会

1986 年第 71 届国际世界语大会在北京举办。有 4 位墨西哥的世界语者出席了大会，他们当中有我的好朋友米丽和她的儿子霍金。我在墨西哥学习的时候，他们给了我很多帮助。在大会的开幕式中霍金代表墨西哥世界语者致词。他胸前佩戴着我送给他的绿星徽章。我邀请他们到我家做客并在饭店一起就餐。

Unuafoje mi partoprenis en konferenco de ILEI

Kiel instruisto mi aliĝis al ILEI kaj fariĝis membro de ekzamena komitato. En 2012 konferenco de ILEI okazis en Kunming. Tia konferenco okazis unuafoje en Ĉinio kaj unuafoje en Azio. Ĉifoje ILEI donis al mi honoran membron. Mi esprimis: “Por Esperanto mi neniam emeritiĝos. Mi laboros por Esperanto ĝis la lasta tago de mia vivo.” Post la konferenco mi kaj aliaj esperantistoj veturis al Hanojo (河内) por partopreni en la 97-a UK.

我第一次参加国际世界语教师协会的大会

作为一名教师，我加入了国际世界语教师协会并成为考试委员会的一名成员。2012 年在昆明举办了国际世界语教师协会的大会。这是中国第一次，也是亚洲第一次举办这个大会。这次 ILEI 授予我荣誉会员称号。我表示：“为了世界语我永不退休，为了世界语我要工作到生命的最后一天。”会后，我和其他的世界语者乘车去河内参加第 97 届国际世界语大会。

Unuafoje mi instruis Esperanton surrete

La 11-an de majo 2017, mi falis kaj rompiĝis la maldekstra piedo. Mi enhospitaliĝis kaj ricevis operacion. Dum la operacio flegistinoj demandis: “Profesoro Li, kion vi instruas?” Mi menciis Esperanton. Ili interesiĝis pri nia lingvo kaj esprimis deziron lerni ĝin. Mi proponis, ke ili starigu retan grupon, kaj promesis instrui al ili Esperanton. Post la operacio tuj komenciĝis la reta kurso. Poste mi translokiĝis al alia hospitalo. Matene de la unua tago mi kompilis tekston, sidante sur la lito. Eniris tri kuracistoj. Unu el ili demandis min, per kiu lingvo mi skribis. Mi respondis ke per Esperanto kaj klarigis iom pri ĝi. Ankaŭ ili volis lerni ĝin kaj aliĝis al la kurso. Kursanoj pli kaj pli multiĝis. Inter ili estis kuracistoj, flegistinoj kaj malsanuloj.

我第一次在网上教世界语

2017年5月11日，我摔了一跤，左脚骨折。我住进医院并接受手术治疗。手术期间护士门问：“李教授，您是教什么的？”我提到世界语，他们对我们的语言很感兴趣并表示愿意学世界语。我建议他们在网上成立一个群并承诺教他们世界语。手术之后马上开始了网上学习班。后来我转到另一个医院，第一天的早晨我就坐在床上编课文。三个大夫走进来，其中一位问我是用什么语言写的，我回答是世界语，并做了些解释。他们也想学并加入了学习班。学员越来越多，他们当中有大夫，护士，也有患者。

Unuafoje mi instruis Esperanton al fakaj studentoj

En septembro de 2018 Zaozhuang-Universitato varbis 25 studentojn, kiuj lernas Esperanton dum kvar jaroj. Mi gvidis la grupon. Instruis ankaŭ pola kaj korea esperantistoj. Mi havis ses studhorojn ĉiusemajne, krome mi konversaciis kun miaj lernantoj en Esperanto-angulo dufoje vespere. Ĉar mi havis lecionojn de Esperanto sabate kaj dimanĉe en la Pekina Lingva Universitato, mi devis reveni al Pekino. Do ĉiusemajne mi vojaĝis inter Pekino kaj Zaozhuang. Mi laboris du jarojn en

Zaozhuang-Universitato.

我第一次教专业学生世界语

2018 年 9 月枣庄学院招收了 25 名学生。这些学生要学习 4 年世界语。我教这个班，还有波兰和韩国的世界语者任教。每星期我有 6 个课时，此外，每周两个晚上我还在世界语角和学生们会话。因为每周六、周日我还在北京语言大学有世界语课程，必须返回北京，所以，每周我都要在北京和枣庄之间往来。我在枣庄学院工作了 2 年。

Unuafoje mi starigis stipendion

En Taiyuan estas elementa lernejo nomata Boyangshujie. Tie Esperanto-instruado daŭris pli ol dek jarojn. En 2006 lernejestro Wei Yubin petis min kompili lernolibrojn por ili. Mi trifoje vizitis la lernejon. La lernantoj diligente lernis Esperanton. Tio donis al mi profundan impreson. Mi decidis starigi stipendion por kuraĝigi ilin. Mia plano realiĝis en 2019. Mi planas doni al la lernejo 40000 juanojn ĉiujare. Unuafoje 63 lernantoj ricevis premion.

我第一次设立奖学金

在太原有一所学校叫柏杨树街小学，在那里，世界语教学持续了十来年。2006 年，校长魏玉斌请我为他们编写教材。我三次参观了该学校。学生们都努力地学习世界语，这给我留下了深刻的印象。为了鼓励他们，我决定设立奖学金。

我的计划在 2019 年实现了。我计划每年给他们学校 40000 元。第一年就有 63 名学生获得了该奖学金。



Ĉu ankoraŭ belos morgaŭ

明天是否依然美丽

殷嘉新

De la centro de Shiyan-urbo distancas dekelkajn kilometrojn Ĉerizo-ravino, kiu serpentumas plurajn kilometrojn. Ĉerizo-ravino akiris sian



nomon pro tio, ke tie kreskas ĉerizarboj tra la montoj kaj valo.

樱桃沟离十堰市区只有十几公里，那是一条蜿蜒几公里长的小山沟，因为整条山沟的山上山下长了很多樱桃树而得名。

Dum ĉerizfloroj estas en pompa disflorado, oni el la urbo veturas tien por ekskurson. Tiam, la ravino pleniĝas de veturiloj publikaj kaj privataj tiom, ke verŝajne oni alirus por rigardi veturilojn kaj homojn anstataŭ la ĉerizflorojn. Malgraŭ tio, ĉiujare miaj amikoj invitis min admiri florojn en la ravino. Ĉiufoje mi ja intencis aliri, sed neniam sukcesis pro bagatelaĵoj.每到樱花盛开的时候，城里的人们都去樱桃沟赏花踏青。沟里不通公交车，游客们的私家车经常把整条山沟堵得满满的，导致看樱花变成了看车看人。就这样，朋友们还是每年都约我去樱桃沟看樱花，因为琐事所累，年年想去，年年都没去。

Ĉi-jare, ĉerizfloroj pompis ĝustatempe. Iuj miaj amikoj kun siaj familianoj iris respektive por admiri la florojn. Hejmen reveninte, ili surrete alŝutis la fotojn de sia rendezuo kun ĉerizfloroj. Mi miris pri la mistera potenco de la Kreinto. Kiel pimpaj kaj ĉarmaj aspektas la ĉerizfloroj, plenkovrante tieajn ĉiujn montojn, de la piedo ĝis la supro! Mi decidis trovi tempon por viziti Ĉerizo-ravinon.

今年，美丽的樱花如期开放，朋友们都带着家人去赏花，回来后在网上纷纷展示他们与樱花约会的照片和视频。我惊叹造物主的神奇，漫山遍野的樱花是那么地妖娆迷人！我决定一定要找个时间去樱桃沟看樱花。



Post malpli ol duonhoru, per mia aŭto mi atingis la pasejon de Ĉerizoravino. La ravino tute ne estis la kruda, kian mi imagis. Tie estis formiĝanta iomskala turisma regiono: ĉe la pasejo estas vasta parkejo; larĝa asfaltita vojo interligas la ŝoseon kun la fundo de la ravino; laŭlonge de la vojo disŝutiĝas vojmontriloj kaj aliaj instalaĵoj por vizitantoj.

开车不到半个小时就到了樱桃沟口，那里不是我想象中的小山沟，而是初具规模的旅游景区。从国道到沟里是宽敞的柏油马路，沟口有大型停车场，沿路都有游览指示牌和相关的旅游配套设施。

Ĉar ne estis semajnfino, survoje malmultis kaj veturiloj kaj ekskursantoj, do ne estis svarme. Tra la tuta ravino staris ĉerizarboj, sed bedaŭrinde, ne troviĝis pejzaĝo de ĉerizfloroj pompantaj. Mi jam preterlasis la pompan periodon. Sur branĉoj dise pendis velkantaj floroj, kiuj povraj ne volis foriri, ŝanceliĝante en zefiro. Surtere kuŝis densa tavolo da petaloj, ĉu palruĝaj ĉu blankaj, rakontante pri sia ĵusa beleco. Iuj spektantoj suspiris: estas malfrue; ne vidindas la ĉerizarboj senfloraj, nek vizitindas la nuda ravino; nur atendu ĝis la venonta jaro!

今天不是周末，所以路上车子不多，游人也稀少，没有拥挤的感觉。整条沟里到处都是樱桃树，遗憾的是，不见樱花烂漫的景象，我错过了樱花怒放的日子。樱桃树的枝头稀松还有不舍离去的残花，在风中轻轻摇曳，可怜兮兮，满地厚厚的粉白落英在向游人们讲述她们曾经

的美丽。有游客在叹息：来晚了，这些光秃秃的樱花树没什么看头，斑秃一样的樱桃沟也没什么好玩的，只有等明年再来！

Ho! Oni nur preferas sin okupi pri ĝeneralaj aferoj, ol ĝui la vivon. Do kial oni kulpigas la scenon per senbeleco, anstataŭ sin mem per sia prokrastemo? Preterlasinte florperiodon, oni povas plu atendi unu jaron. Tamen, koncerne homon, kiu unufoje preterlasiĝus, tiu dumvive perdiĝos!

是啊，自己不懂得珍惜，忙于庶务，错过了花的季节，有什么理由怪罪她的不美丽呢？花儿错过了，可以再等一年，人错过了，那就是一辈子！

Apud la vojo disiĝis legombudoj de komparanoj kaj ŝtontaburetoj. Mi ekripozis sur ŝtontabureto, tiam, de ne malproksime alvenis gaja voĉo de infano: “Panjo, rigardu, ĉerizoj! Sur la arbo sidas ĉerizoj!” Zorge pririgardinte la branĉojn, mi malkovris, ke vere pendas iom da ĉerizoj tiel etaj kiel sojfaboj. La infano intencis ĉerizetojn ekpluki, ĝustatempe la patrino haltigis lian agon, dirante, ke estas ne manĝeblaj tiel etaj ĉerizoj, kiuj estos bongustaj nur post ĉirkaŭ unu monato.

路边有摆菜摊的农民，也有一些小石凳，我坐在路边石凳上小憩，不远处有个小孩指着樱桃树兴奋地叫了起来：“妈妈，快看，樱桃！树上有樱桃！”我仔细看看身边的树枝，发现上面真地有一些黄豆般大小的樱桃。那小孩说着就要去摘那小樱桃，他妈妈制止了，说这么小咋能吃呢，还要等大约一个月才能吃，那时的樱桃才好吃。

Pimpaj ĉerizfloroj jam velkiĝis, kaj ĉerizetoj ekkreskis. La infano ekzaltiĝis pro sia sopiro al ĉerizoj. Foriro de floroj signifas la esperon pri fruktoj. Mi pensas, ke vizitantoj absolute ne estos tiom multaj en rikolto-sezono, kiom tiuj en floranta sezono. Ĝenerale, oni facile allogiĝas de tia aĵo bela kaj brila, kia floro, dume neglektas la senornaman kaj simpla.

妖艳的樱花已经凋零，小樱桃长出来了，小孩子的兴奋是对樱桃的渴望。花儿的离去引出了对果实的希望。我想，采摘樱桃的季节，樱桃沟的游人绝对没有赏花的游人多。人们往往就是这样：被那些华而不实的表演所迷惑，却忽视了那些朴实无华的收获。

Aŭdinte la diŝon de la partino, maljuna kolportistino veis: “Ve, nuntempaj ĉerizoj gustumas malpli bone ol la antaŭaj.” Mi demandis al ŝi, kial tiel kaj ĉu pro la arboj estas troaĝaj. La virino ankaŭ ne konis la kialon, sed ŝi asertis, ke ne pro troaĝo, ĉar en ŝia naskiĝloko sur monteĝoj sin trovis ĉerizarboj, kiuj plantiĝis dum la sama tempo kiel tiuj ĉi tie, kaj la ĉerizoj tie estis ankoraŭ bongustaj same kiel la antaŭaj. Mi plu demandis al ŝi, ĉu pro tio, ke la cirkonstancoj jam ŝanĝiĝis? En la pasinteco Ĉerizo-ravino estis kruda, sen ŝoseo, sen aŭta vostogaso, sen ekskursantoj kaj sen tiel multaj balaajoj. Ŝi respondis: “Mi ne komprenas, kion vi diris. Mi nur konas, ke la legomoj for de ŝoseo kreskas pli bone, ol tiuj proksime. Ni ne manĝas la proksime de ŝoseo kreskintajn legomojn, kiujn ni vektoportas en urbon por vendo.”

听到孩子的妈妈说樱桃好吃的话，卖菜的大妈感叹：“唉，现在的樱桃没有往年的好吃了！”我问为什么，是不是因为这些树都老了。大妈说她也不知道原因，但肯定不是树老了的原因，因为她山里老家和这里同时栽了樱桃树，老家结的樱桃依然很好吃，还是从前的味。我又问大妈，是不是环境改变了的原因，原来的樱桃沟是封闭的，没有公路，没有汽车尾气，没有游客，没有这么多生活垃圾。大妈说：“你说的这些我不懂，我只知道，离公路远的菜地比离公路近的菜地长得好，公路边上的菜地里的菜我们自己不吃，都挑到城里去卖。”

Hejmenirante, mia aŭto ellasadis malpuran vostogason. Laŭlonge de la vojo mi vidis, ke en konstruado estas kelkaj iomskalaj tavernoj, eble por ekskursantojn akcepti dum la rikolto-sezono. Imagebla estas tio, ke post

nelonge la ravino estos nomita vidindejo kun pluraj A-klasoj; siatempe iuj gvidantoj tondos la rubandon ĉe la malferma ceremonio, kaj sekve oni gaje venos ĉi tie por admiri ĉerizflorojn, faradi fotojn, plukadi ĉerizojn, ludi maĝangon, ĝui friskon, sin distri ...

开着车往回返，我的车一路排放着尾气，我看到沿路有十来家规模不小的酒店正在加紧施工，可能是在为迎接采摘樱桃的游客赶工期吧。可以想象得到，不久的将来，这里会被评为又一个几个 A 的景区，届时，领导们很风光地来为开张剪彩；以后，游客们很开心地来赏花，拍照，摘樱桃，打麻将，消暑休闲……

Antaŭe, Ĉerizo-ravino restis silenta, ĉerizfloroj aspektis belegaj, ĉerizoj gustumis kaj dolĉaj kaj iomete acidaj. Nun Ĉerizo-ravino ekplenmovas; kvankam la floroj ankoraŭ belas, tamen la ĉerizoj gustumas ne samkiel antaŭe. Kun forflugo de tempo, ĉitiea turismo plue evoluigos, krom la senvortaj ĉerizarboj, en Ĉerizo-ravino pli kaj pli multos aŭta vostogaso, bruado, balaĵoj, fumo...

从前的樱桃沟是寂静的，樱花是美丽的，樱桃是甜甜的、酸酸的；现在的樱桃沟慢慢开始沸腾了，这几年，樱花依然美丽，只是樱桃的味道不似往年了。随着时间的推移，旅游的升温，樱桃沟里除了无言的樱桃树外，还会有不断增加的汽车尾气、各种噪音、生活垃圾、饭店油烟……

Rigardante la disajn ĉerizflorojn, kiuj persiste prenis branĉojn, mi senvoĉe demandis: “Ĉu vi ankoraŭ belos morgaŭ?”

看着那些树枝上坚强守候着的稀稀拉拉的樱花，我心中默念：你明天是否依然美丽？



骗花

周为民

报春的风已至，可春仍在与冬的余孽拉锯。窗外，乍暖还寒，各类的枝头却赶时令地纷纷含苞。有的蕾子急性子，想张开笑脸，争第一看看遗忘了一年的早春的样子，却被接踵而来的返寒闭上了；有的却扭捏含羞，默默庆幸自己的持重，不齿那几个出头者。

偶闲无聊时，掐了一枝临窗骚首的花枝，哄骗她屋里已是春天。于是，她就傻傻地笑起来，跟随着把家从枝头搬到了花瓶里，一天灿似一天地笑开了花。而窗外的花却还在她的笑容中静静地等待时日。骚首者不知这里只是清水一杯，企图赶早绽放自己尽显妖艳，更期待早早有个结果，不曾想却终落得早早衰败、无果而终的惨局。短短的骄傲似昙花一现，旋即殒命，只落得一声悲叹。

而在窗外，在真实的大自然里，众花才刚刚绽开了笑容，是那么的镇定和淡然。深扎土壤的根会承载着她们，踏实地走向自己的结果——那本就属于她们的丰硕的结果，经年不息，生生延续……

花喃喃：骗得了一时的繁华，骗不了一世的结果。

Trompita Florado

La fruprintempa vento jam alvenis, sed la vera printempo ankoraŭ batalas defende kontraŭ la restaĵo de l' pasanta vintro. Ekster la fenestro varmeto banas en malvarmo. Sur diversaj branĉoj jam aperis burĝonoj florontaj. Iuj burĝonoj estas senpaciencaj, kaj volas malfermi siajn ridetajn vizaĝojn por kiel la unuaj vidi la aspekton de la forgesita fruprintempo. Sed ilin tuj fermigas la revena malvarmo. Iuj, kiuj estas timidaj, fieras pro sia singardema kritikante la unuajn florojn.



Iun tagon enuante mi pinĉis florontan branĉon proksime de l' fenestro trompante al ŝi, ke jam venis printempo en mia oficejo. Do ŝi ridis stulte, sekve translokiĝis en la vazon sur mia tablo. En la varma oficejo ŝi ekdisfloris tagon post tago ridante kun ĝojo. Dum ŝia disflorado, la burĝonoj ekster la fenestro ankoraŭ atendas pacience tempon por florado. La floranta branĉo en vazo ne scias, ke ŝi nur vivas en taso da akvo. Ŝi celis flori kiel eble plej frue por montri sian belecon, kaj esperi pli fruajn fruktojn. Sed ŝi neniam antaŭvidis sian rapidan forvelkon kun neniuj fruktoj. Post mallonga fiero ŝi mortis kun suspiro.

Dume ekster la fenestro, en la vera naturo, nur nun la floroj ekridetas, trankvile kaj indiferente. La radikoj en la grundo portos ilin kviete marŝi al la fruktiĝo. La riĉaj fruktoj, kiuj apartenas al ili, daŭre rikoltiĝas jaron post jaro...

Floro murmuris: Oni povas trompiĝi dum momenta pompo, sed ne dum la tuta tempo.

Jubileo

Carlo Minnaja

—Karulino, ĝuste hodiaŭ mi festas oran jubileon de mia edza stato. Ĉu mi veturu al Luiza por festi ankaŭ kun ŝi? Ja ankaŭ ŝi estis mia edzino.

—Mi dubas, ke ŝi ŝatus; mi kaj Luiza neniam estis amikaj.

—Pasis tiom da tempo, certe ŝi alkutimiĝis, ke mi nun estas feliĉa kun vi.

—Se vi deziras... tamen ni restu mallonge.

Ni iris; Luiza akceptis nin ambaŭ iom malvarme, sed kun afabla mieno.

Memoroj, nostalgio: fariĝis malfrue. Ĉe nia foriro, subiranta suno briligis la dolĉan rideton de Luiza el la foto sur ŝia tombo.

- el *Literatura Foiro* n-ro 302



卡洛·米那亚 原著 庄企雄 汉译

“亲爱的，今天正好是我做丈夫五十周年的日子，我要庆祝一下。我们开车到路易莎那儿，与她一起庆祝，好吗？她也曾是我的妻子啊。”

“我觉得她不会喜欢；我和她从来就没有好好相处过。”

“过了这么长时间，她一定已经习惯了现在我和你幸福地生活在一起。”

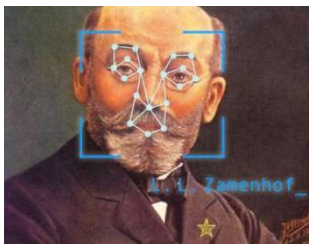
“你要是想去……，那我们别呆长了。”

我们去了；路易莎有点冷静地接待了我们，但面容和蔼。

回忆、思念：一切都晚了。在我们离开时，夕阳的余晖照亮了路易莎墓碑照片上那甜蜜的微笑。

Vizaĝ-rekona programo

Myrtis Smith [Usono]



Vizaĝ-rekona programo povas identigi vizaĝon per foto aŭ filmeto. Registaroj, polico, firmaoj, kaj aliaj instancoj uzas ĝin tra la tuta mondo. Kiel ĝi funkcias?

Unue la programo rekonas, ke la koncerna objekto estas vizaĝo (kaj ne frukto, aŭ arbo, aŭ aŭto). Tiam ĝi faras multenombrajn mezurojn de la vizaĝo. Fine ĝi komparas tiujn ciferojn kun ekzistantaj fotoj. La plejmulto da vizaĝ-rekonaj programoj estas precizaj ĝis pli ol 90%.

Pro la kronviruso, pli da homoj ĉie nun portas maskon ĉe la vizaĝo. Kiun sekvon tio havas por la precizeco de la vizaĝ-rekona programo?

Tutsimple tio ne havas sekvojn. Vizaĝo-kovriloj ne estas nova afero. En multaj aziaj landoj, la homoj ofte portas maskon. En aliaj lokoj, la homoj portas vizaĝo-kovrilon pro religiaj kialoj. La programo scias, kiel trakti tiun situacion. Unue ĝi rekonas la fakton, ke la vizaĝo estas kovrita. Poste ĝi enfokusigas la partojn videblajn: la okulojn, brovojn, frunton, ktp. Tiuj informoj estas tre fidindaj, ĉar tiuj partoj ne ŝanĝiĝas multe kiam oni maljuniĝas aŭ dikiĝas.

La polico ofte uzas vizaĝ-rekonan programon, sed ĝi havas multajn aliajn uzojn. La usona filmo-kompanio Disney planas uzi ĝin, kiam vizitantoj alvenos ĉe ĝia amuz-parko. Post kontrolo de la vizaĝo la programo kreas unikan bileton por ĉiu vizitanto. Tiel la homoj povos eniri kaj reeniri la parkon pli rapide, sen la neceso mane tuŝi la aparatojn.

Ĉiu instanco povas uzi vizaĝ-rekonan programon, precipe dum ĉi tiu kronviro tempo. En flughavenoj estos malpli granda risko al vojaĝantoj kaj laboristoj, se ili ne devos malkovri siajn buŝon kaj nazon ĉe sekurecaj kontrolpunktoj.

Tiu teknologio tamen havas ankaŭ multajn malavantaĝojn. La programo ofte malĝuste identigas homojn kun malhela haŭto. La programoj apartenas al privataj firmaoj, tial ne ekzistas maniero por kontroli iliajn rezultojn. Ankaŭ estas la baza demando pri privateco; ili povas uzi fotojn de ĉiu ajn homo sen ties scio aŭ konsento.

Eĉ se tiu ideo ne plaĉas al ĉiuj, la vizaĝ-rekona programo jam estas parto de nia vivo. Firmaoj laboras por plibonigi ĝian precizecon, ĉu kun aŭ sen masko. Same kiel ĉiu ajn ilo, tiu teknologio povas esti aŭ utila aŭ danĝera. Ni devas decidi, kia ĝi estu.

(- uea.facila.org)



LA SANA TRINKAĴO - TEO

Teo estas ne nur bongustega trinkaĵo, sed ankaŭ havas kuracajn funkciojn:

1. **Blanka teo** estas populare nomita la eliksiro (仙丹) de senmorteco. Ĉi tiu tipo de teo estas la plej utila de ĉiuj ekzistantaj, kiel ĝi havas en la komponado (组成) la plej grandan kvanton de utilaj aĵoj. Ĝi fortigas la imunon (免疫的) sistemon, malrapidigas seniliĝon (衰老) kaj antaŭenigas rapidan resaniĝon de vundoj. Estas propra forta antibiotikaj (抗细菌的, 抑菌的) proprecoj. Vi ankaŭ povas forgesi pri alia grava propreco de ĝi - blankan teo povas malrapidigi la progreson de malsanoj, de la kardiovaskula (心血管的) sistemo.
2. **Verda teo** kapablas doni forton kaj vigecon, ĝi havas tean polifenolon (多酚), katekinon (儿茶素) kaj aliajn nutroelementojn, kiuj utilas en kontraŭ kancero (癌症), toksinoj (毒素) kaj malaktivigas virusojn.
3. **Flava teo** normaligas koro-funkcion kaj sangopremon. Ĝi ankaŭ kontribuas al mensa aktiveco. Sub la influo de la flava teo imunsistemo komencas labori pli, kaj la korpo de toksinoj malŝpariĝas. Ĉi tiu tipo de teo malaltigas la temperaturon kaj sangopremon. Flava teo povas plibonigi la vidadon.
4. **Nigra teo** enhavas multajn kafeino (咖啡因), kaj de ĉi tio ĝi plibonigas koro-funkcion, pliigas sangopremon, kaj plibonigas koncentriĝon (注意力).

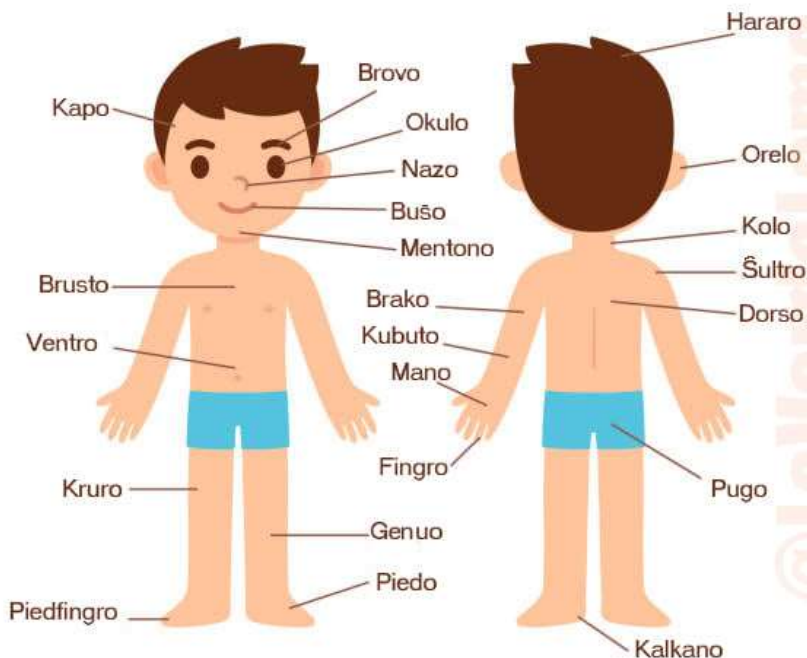


5. **Bruna teo** aktivigas la memoron, ĝi plibonigas gastro-inteston (胃肠道), reduktas koaguladon kaj stimulas sangan trafikon. Ankaŭ la teo povas redukti grasajn deponaĵojn (存放, 堆积) situantaj en la korpo.



6. **Puer teo** normaligas kolesterolon (胆固醇) kaj plibonigas la funkciadon de la sistemo digestivo (消化). Estas interese ke la Puer teo estas la plej sekura de energio en la mondo. Ĉi tiu tipo de teo povas helpi al tiuj kiuj deziras perdi pezon subtenante la sanon de haroj, ungoj kaj haŭto.

Homa korpo



河南世界语运动纪事（续）

1991 年

芬兰世协双月刊《Esperanta Finnlando(世界语之芬兰)》1991年第1期和第3期发表了信阳张雪松的世界语散文《Plumamikeco》和翻译散文诗《Aleo》。

9月29日,《开封日报》发表文章,题目是:《穿工装者的胸襟——访市世协秘书长徐建胜》。

10月,省世协根据省委宣传部、省社联等主管部门意见,在省民政厅登记备案,并启用了新印章。

12月30日,第2届全国世界语大会在河北唐山市召开,并于1992年1月3日闭幕;以河南世协理事长张昊光为团长的河南世协代表团一行10人参加了此届跨年度的盛会。

1992 年

1月26日,省世协举行迎新春茶话会,同时举行常务理事扩大会议,传达第2届全国世界语大会精神,并研究部署省世协1992年工作。

由国际世协Canuto基金资助,信阳张雪松加入国际世界语协会。

5月24日,省世协在郑州召开各地世协理事长、秘书长会议。

6月至8月,河南世界语协会理事长张昊光赴俄罗斯进行友好访问,拓宽了世界语为经济建设和文教科技服务的路子。

8月17日至22日,河南世协代表团16人参加了第5届太平洋地区世界语大会,用世界语解说的平顶山录像资料片获得纪录片二等奖,新乡世协《英雄小海军》舞蹈获优秀节目奖。

9月,洛阳农专第四届世界语选修班开课,92级实用人才大专班115名学生参加了学习。该班于1993年6月结束,65名同学通过了结业考试。

1992年是哥伦布发现美洲大陆(1492-10-12)500周年,《Kontakto》为此举办征文,张雪松的征文《Ĉu ĉino malkovris amerikon?》入选并发表在国际世协《Kontakto》1992年4-5期合刊上。

10月，新乡世协举办世界语口语班。

12月26日至27日，河南世协在卫辉市举行年会，来自郑州、开封、洛阳、新乡、平顶山、安阳、鹤壁等地市的代表共计48名。《河南世界语运动发展概略》等8篇优秀论文获奖。

1993年

1月9日，河南世协举行常务理事会，总结工作展望未来。确定省世协青年部正式接受省青年世协的工作，实行一个组织两个招牌，对内是青年部，对外仍是“河南省青年世界语协会”。

2月5日，新乡世协举行迎春茶话会。

4月，洛阳农专世界语者接待了田中八朗率领的日本世界语代表团。

6月16日，新乡世协举行庆祝协会成立9周年紀念会。

8月，省世协年会在新乡召开。河南省世协第三届理事会产生，共有理事36名。理事长：张昊光；副理事长：李云楼、郭喜照，秘书长：李云楼（兼），副秘书长：韩道翥、孔雷、马海滨。

当年，信阳张雪松当选国际世协代理人，任期三年。

1994年

2月，卢成之、孔雷编写的《河南世界语运动发展概略》荣获郑州市1990—1992年度社会科学优秀成果三等奖。

8月7日至10日，中国青年世界语协会、河南省世界语协会青年部联办的第2届中国青年世界语运动研讨会在郑州召开，来自北京、河北、江西、广东、陕西、四川、河南等省市的世界语者以及日本世界语者谷博之先生、中村博惠女士共计60余人参加了会议。

10月29日，新乡世协在全市“科技宣传日”中开展世界语咨询宣传活动，展出5块图板、50种书刊，散发传单400多份，参观者逾千人。

11月下旬，俄罗斯科技经贸考察团应省世协理事长张昊光邀请访问郑州。

12月，省世协理事长办公扩大会议，决定总结1994年工作并调整增选理事会人员。

1995 年

1 月 25 日, 新乡世协举行新年迎春茶话会。同月 26 日,《河南日报》刊登省人事厅考试中心公告, 将世界语正式列入干部晋升中级、副高级及正高级职称统考的语种。河南省人事厅向全省各地人事部门颁发了豫人干考字(1995)第 1 号文件。

2 月 2 日, 河南省干部晋升职称世界语业务考评委员会成立。主任委员: 张晃光, 副主任委员: 张文祥、李云楼, 委员: 王力、王宝童、王晓驷、孔雷、李青、郭喜照、郭民昌、曹瑞明、黄轩友。同月, 经征询省世协理事意见, 第三届理事会人员作如下调整: 由张文祥同志接任秘书长, 李云楼同志不再任秘书长一职, 增补李青、毛忠华、宋文群等同志为理事。

6 月 17 日, 新乡世协举行协会成立 10 周年紀念会。

8 月中旬, 郑州马海滨到天津参加第 14 届中日韩青年世界语者研讨会。同月 22 日, 河南世协在郑州召开常务理事会, 来自郑州、洛阳、新乡、平顶山等地的世界语者参加了会议。

9 月 29 日至 10 月 3 日, 河南平顶山郭民昌等到重庆参加第 3 届全国世界语大会。平顶山世协秘书长郭民昌当选市社科联二届委员。

11 月 2 日, 新乡世协在卫辉举行世界语咨询宣传活动。同月 16 日, 新乡世协世界语学习班开学。

12 月 16 日, 新乡世协举行学术年会, 并组织了“我们爱和平”世界语演讲活动。

1996 年

3 月 16 日, 安阳世界语绿萌社举行 10 周年社庆。

新乡师范高等专科学校在外语系二年级两个班 70 名学生中开设世界语课程, 王晓驷副教授任教。

5 月 8 日, 新乡世协世界语讲习班开课, 金平生任教。

6 月 16 日, 新乡世协举行成立 11 周年纪念活动。

7 月, 河南世协孔雷同安徽淮南世协李国选在郑州会面, 双方交流了世运信息及资料。

8 月 22 日至 25 日, 郑州、新乡世界语者辛友福、韩道翥参加在上海举办的第 1 届亚洲世界语大会。

郑州市集邮协会学术委员会出版的《集邮资料》第8期刊登了由国家语言文字工作委员会、中华全国世协和北京世协印制的纪念叶籁士诞生85周年的明信片一枚，并发表了省世协顾问卢成之先生撰写的《坚毅的文化战士——叶籁士》一文，介绍了叶老的生平和业绩。

10月18日，新乡供销学校世界语班开课，130多名师生参加学习，由新乡世协副秘书长朱命合任教。

11月，《世界》杂志刊登新乡韩道翥同志写的关于第1届亚洲世界语大会的《大会花絮》。

新乡世协会刊《希望之乡》复刊，16开4版。联系人：韩道翥。

1997年

7月，《南阳日报》刊登了鲁山世界语者君健写的散文《书斋散记》。文章介绍了上海首届亚洲世界语大会的情况。

12月15日，新乡世协举行了柴门霍夫博士诞辰128周年紀念会，同月30日举行了新春茶话会。

1998年

4月，平顶山世协秘书长郭民昌成为舞钢六届政协委员，并向大会提交了《利用世界语宣传我市旅游资源》的提案。

5月，新乡世协召开全体理事会，对协会机构设置和人员分工进行研究讨论，增设了学术部、信息部、联络部等。

5月，河南世界语者朱命合出席在丹麦阿尔堡市举行的第50届国际铁路员工世界语大会。

信阳世界语者张雪松被聘为国际世协《Kontakto》杂志长期合作者。

1999年

1月，河南世界语者参加了“徒步跨越亚欧大陆桥”活动，从中国连云港开始出发，经江苏、安徽、河南、陕西、甘肃、新疆六省区，由阿拉山口出境，向国际世协总部荷兰鹿特丹挺进。

2000年

3月，郑州卢成之、孔雷完成《河南世界语运动发展概略》续篇。

6月16日,新乡世协开会纪念协会成立15周年,并宣布成立“新乡市绿星文化传播中心”。

6月30日,新乡世协《希望之乡》总第13期出刊。(待续)

2001年

信阳张雪松尝试与市政府茶叶办合作,通过世界语在互联网、Pasporta Servo 等上面发布信阳茶叶节信息,邀请国外世界语者参加茶叶节。5月17-20日比利时世界语者 Eduard Kusters (爱德华) 在苏州世界语者王学的陪同下应邀参加了第10届中国信阳茶叶节。当地世界语者张雪松、石文涛、王士敏陪他们参观了《自豪的信阳》革命展、李乾山书法展等相关活动,以及鸡公山、南湾湖风景区和五云茶叶集团等。

2002年

1月20日,新乡世协举行迎春茶话会,总结2001年工作并安排部署2002年工作。

5月18日,Monda Turismo 主席 Andrzej Grzebowski (安德烈·格泽博夫斯基) 应信阳茶叶办及张雪松之邀率旅游团一行五人在合肥世界语者刘建国陪同下来信阳参加了第11届茶叶节。根据张雪松的建议,市旅游局与 Monda Tursimo 达成意向,将于2003年5月信阳茶叶节期间联合举办第19届世界语旅游国际研讨会,遗憾的是2003年的茶叶节因非典而取消,这次合作也因此搁浅。

5月,新乡市世界语协会理事长刘家和赴日本的“日立株式会社”开会,结交了日本兵库县神户市立飞松中学的师生,建立了友好联系。

6月22日至24日,亚欧世界语经贸研讨会在新乡召开,来自中国、澳大利亚、内蒙古、韩国、俄罗斯等国的100多名世界语者参加了会议。郑州、洛阳世界语者也参加了此次会议。

9月1日,信阳张雪松编辑出版电子刊物 Tefloro (《茶花》),后来入住国际世协电邮网站 abonuu.com。

12月15日,新乡师专大学生世界语协会成立。该校当时有250名大学生学习世界语。

2003 年

春，平顶山市将世界语列为舞钢市庙街中心小学的校本课程，该校已经在全校四、五、六年级启动世界语课程。

新乡师专开设世界语选修课，127 名学生选修。新乡世协副理事长王晓驹教授。

6 月 15 日，新乡世协召开庆祝新乡市世界语协会成立 18 周年大会。

7 月，河南报业网报道：河南韩道翥、张雪松、吉峰、齐家琴、孔雷等 5 位世界语者加入国际世界语协会。同月底，郑州广播在线、平顶山新闻网报道第 88 届国际世界语大会在瑞典召开。同月，郑州孔雷开始筹建“绿太阳网”。

8 月 29 至 30 日，新乡世协副理事长韩道翥参加在北京举办的第 1 届华北地区世界语大会，介绍了新乡市世界语运动的情况。

12 月 14 日，新乡世界语协会和新乡师范专科学校世界语协会联合举办柴门霍夫节举办联欢会，80 多名世界语者出席了会议。

新乡市世界语协会接待了北京韦山，成都世协的李笃功，山东临沂张兆庚，安徽淮南李国选，安阳的郭伟等世界语者，相互进行了经验交流，增进了友谊。（待续）

★★ 世运短波

★ 7 月 13 日，新乡世协组织的协会及艺术团骨干世界语培训班开课，采用刘晓哲《世界语简明基础教程》为教材，以网络和面授相结合的方式授课，由秘书长贾荣霞主讲。

★ 8 月 25 日工信部通过 flavarivero.cn 的域名备案，网站正式命名为黄河网，展示《黄河》杂志，探索双语运行，并将继续支持国内世界语读书活动，鼓励对世界语原创文学的翻译介绍。

★ 原河南省世界语协会理事长张昊光教授在郑州逝世，享年 95 岁。

★ 由济源世界语者周为民、王小丽翻译的世界语原创小说《三个英国人在国外》11 月起开始在黄河网(flavarivero.cn)连载。

雪松书屋：<http://shop.kongfz.com/41603/>